

Bulletin de l'Association CRETE : terre de rencontres

11, rue Alphonse KARR -75019 PARIS- Tél : 01 40 34 78 71
1er trimestre 2000

N° 6

Edito : *Liberté toujours !*

La conférence que nous avons co-organisé sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki a connu un réel succès, marquant l'intérêt manifesté par les uns et la curiosité pour les autres face à un auteur souvent mal connu.

Le conférencier, Georges Stassinakis de la société des Amis de Nikos Kazantzaki, a mis en évidence comment l'auteur s'est nourri des spécificités crétoises pour atteindre l'universalité et rester moderne.

Il en est ainsi des valeurs de liberté et dignité, si chères aux crétois, qui sont encore d'une grande actualité. Les événements de ces derniers mois en apportent une éclatante démonstration : qu'il s'agisse de résister aux nostalgiques de la peste brune autrichienne ou d'imposer la démocratie aux partisans d'un dictateur chilien, tout montre que le monde a encore besoin de nombreux "Capétan Mihalis" pour atteindre ce nouvel humanisme tant souhaité par Kazantzaki. Et il se construit, jour après jour, siècle après siècle. De Minos à aujourd'hui, chaque progrès crétois est le résultat de luttes parfois solitaires, quelquefois communes avec d'autres peuples ou pays.

Aujourd'hui, c'est l'Europe qui est le champ sur lequel se manifestent ces luttes et ces espoirs : sur le terrain économique avec l'Euro que la Grèce rejoint prochainement, dans le domaine social avec une Europe qui est encore une vaste friche.

Les enjeux d'aujourd'hui sont différents de ceux d'hier, le contexte aussi change, mais ce sont toujours ceux qui ont la liberté au cœur qui frayent le chemin.

Gérard LABONNE

Ελευθερία πάντα !

Η ομιλία για το έργο του Νίκου Καζαντζάκη, την οποία οργανώσαμε από κοινού με την εταιρεία των φίλων του Νίκου Καζαντζάκη, γνώρισε πραγματική επιτυχία αποκαλύπτοντας αφ'ενός μεν το ενδιαφέρον, αφ'ετέρου δε την περιέργεια των ακροατών για ένα συγγραφέα συχνά άγνωστο.

Ο ομιλητής Γεώργιος Στασινάκης ανέλυσε πώς ο συγγραφέας γαλουχημένος με τις ιδιαιτερότητες της Κρήτης κατάφερε να φτάσει την παγκοσμιότητα και να παραμένει πάντοτε σύγχρονος.

Κατά τον ίδιο τρόπο οι αξίες της ελευθερίας και της αξιοπρέπειας, τόσο πολύτιμες για τους Κρητικούς, δεν έχασαν ακόμη την επικαιρότητά τους. Τα γεγονότα των τελευταίων μηνών αποτελούν μian ολοφάνερη απόδειξη: είτε πρόκειται για όσους νοσταλγούν την αυστριακή μαύρη πανούκλα είτε πρόκειται για την επιβολή της δημοκρατίας στους οπαδούς ενός χιλιανού δικτάτορα, όλα αποδεικνύουν ότι ο κόσμος έχει ακόμη ανάγκη από πολλούς "Καπετάν-Μιχάληδες" για να προσεγγίσει αυτόν τον νέον ανθρωπισμό τον τόσο πολυπόθητο στον Καζαντζάκη. Και συνεχίζει να οικοδομείται, ημέρα με την ημέρα, αιώνα με τον αιώνα.

Από το Μίνωα μέχρι σήμερα, κάθε πρόοδος των Κρητικών είναι αποτέλεσμα αγώνων άλλοτε μοναχικών, άλλοτε κοινών με άλλους λαούς και χώρες.

Σήμερα το πεδίο αυτών των αγώνων και αυτών των ελπίδων είναι η Ευρώπη: και στον οικονομικό χώρο στον οποίο προσεχώς θα προσαρτηθεί η Ελλάδα με το "Εύρο" και στον κοινωνικό τομέα, όπου η Ευρώπη είναι ακόμη ένα χέρσο χωράφι.

Τα σημερινά προβλήματα είναι διαφορετικά από τα χτεσινά, οι συνθήκες επίσης αλλάζουν αλλά πάντοτε τον δρόμο τον ανοίγουν, αυτοί που έχουν ελεύθερη ψυχή.

Δ. Μ.

Directeur de publication : G. LABONNE

Comité de rédaction : Cl. CHAZEAU, C. GOLFIER, N. KASTRINOS, G. LABONNE, C. LUCAS, J.Y. MASSET.

Maquette : C. LUCAS

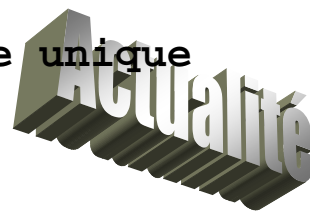
Site Internet : www.chez.com/crete Conception : C. CHAZEAU

Sommaire du N° 6	
Editorial	Page 1
Gérard LABONNE	
Actualité	
La Grèce en marche forcée vers la monnaie unique	Page 3
Adrien POPOVICI	
Brèves	Page 4
Humour	Page 5
Joël CHAZEAU	
Culture /Traditions	
Conférence sur la vie et l'œuvre de N. Kazantzaki	Page 6
Christophe GOLFIER	
Pèlerinage	Page 10
Simone ARNOUX ORPHANIDE	
Κόλη όρεξη	Page 11
CMA	
A travers les siècles	
L'olivier	Page 12
Suzanne	
Jeux	
Mots croisés	Page 14
Claire CHAZEAU	
Activité de l'association	
Rencontre avec les associations Alsace-Crète et Entre deux mers régions d'Europe	Page 15
Coup de cœur	Page 17
Analyse sondage	Page 18
FICHE RANDO N° 6	
La Vallée des Morts	



Photo Françoise ARNOUX

La Grèce en marche forcée vers la monnaie unique



L'histoire de la Grèce connaît des accélérations dignes des travaux d'Hercule. En 1998, elle était le seul pays de l'Union Européenne à être éliminée de la course à la monnaie unique en raison de ses performances économiques médiocres. Et ses relations avec la Turquie étaient au plus mal. Un an après le paysage politique grec est en train de changer.

Sur le plan diplomatique, en ce début d'année, après près de quarante ans de "guerre froide", Georges Papandréou, chef de la diplomatie grecque, signait avec son homologue turc, quatre accords de coopération. Le fils de l'ancien premier ministre Andréas Papandréou, est le premier membre d'un gouvernement hellène à avoir effectué une visite officielle dans un pays d'où quelques deux millions de Grecs sont partis après la chute de l'empire ottoman. Le contentieux sur le "partage" de la mer Egée et sur Chypre n'est pas réglé pour autant ; il reste pour l'instant intact.

Au niveau économique, Athènes prépare l'entrée de la Grèce dans la zone euro : à la mi-janvier, le comité économique et financier de l'Union européenne procédait à une réévaluation du drachme (+3,5%) par rapport à l'Euro : le cours pivot de la monnaie grecque s'établit désormais à 340,750 drachmes pour un euro, contre 353,109 auparavant. Selon Pedro Solbes, le commissaire chargé des Affaires européennes, la Grèce est proche des critères d'adhésion à l'Euro, et son économie remonte la pente : le déficit des finances publiques devrait se transformer en excédent à l'horizon 2 002 et la dette publique passer sous le barre de 100% de la richesse produite annuellement (PIB) .

En fait, ce qui préoccupe le plus les Grecs, c'est l'inflation, dont le taux était à plus de 20% l'an au début de la décennie quatre-vingt-dix. Elle a beaucoup baissé ces dernières années mais elle n'est pas encore parvenue à satisfaire les critères de Maastricht. L'année dernière elle a néanmoins reculé à +2,4% (+3,7% en 1998), alors que les pays de la zone euro étaient en moyenne à +1,7%. Pour satisfaire à cet objectif dans les délais voulus, Athènes navigue au près : grâce à la réévaluation de la drachme, les produits importés seront moins chers. Mais les opérateurs ont confiance : l'indice de la bourse d'Athènes a plus que doublé l'an passé.

Sur le plan politique, le laxisme et le clientélisme chers à l'ancien Premier ministre socialiste Andréas Papandréou, accompagné de fortes critiques en direction de Bruxelles, apparaît aujourd'hui comme un souvenir lointain. Son successeur, Costas Simitis, lui aussi membre du Pasok, est considéré comme l'homme qui a converti le pays à l'orthodoxie des Quinze. Vingt ans après avoir adhéré à l'Union européenne, l'adoption de la monnaie unique pourrait marquer pour ce vieux peuple, l'entrée dans une nouvelle phase de son histoire, et en tous les cas, constituerait une véritable rupture avec les périodes agitées de la guerre civile et des troubles balkaniques.

Il n'empêche : pour rester durablement dans l'Union monétaire, la Grèce devra aussi s'attaquer aux grandes réformes structurelles, notamment sur le terrain de la protection sociale et de la gestion des entreprises publiques. Ces questions seront peut-être à l'ordre du jour après la tenue des élections législatives anticipées, le 9 avril, où le Pasok, dirigé par Kostas Simitis, devrait emporter une nouvelle victoire contre son principal adversaire conservateur, Costas Caramanlis, leader de la Nouvelle Démocratie.

L'âme de Venizelos n'est pas encore de retour.

Adrien POPOVICI

- L'association franco hellénique d'Heraklion a changé de président. Nous souhaitons une bonne continuation à Michèle Mangana et plein succès à la nouvelle direction que nous devrions rencontrer en avril prochain.
- Le point sur les séances de cinéma à La Maison de La Grèce 9 rue Mesnil 75016 :
 - vendredi 7/4 : Οι ουρανοί είναι δικοί μας (Les cieus nous appartiennent) en VO.
 - vendredi 14/4 : Ο έρωτας του Οδυσσέα (L'amour d'Ulysse) en VO.
 - vendredi 21/4 : La guerre civile grecque – 1h en VF / La dictature des Colonels – 1h en VF.
- Du 21 mars au 6 mai ne pas manquer au Théâtre du Tourtour 20 rue Quincampoix (du mardi au samedi 20h) :
CHRYSSOTHEMIS de Yiannis RITSOS (réserv. 01 48 87 82 48).
- Nous étions cordialement invités par la Librairie Desmos lors de l'inauguration du 20^e Salon du Livre le 16 avril à 19h.
A cette occasion nous avons pris connaissance du second numéro de la revue "O Desmos".
Nous remercions encore Yannis Mavroidakos pour avoir à nouveau accueilli nos bulletins et nos journaux sur son stand.

"Il n'est probablement pas de pays en Europe où les danses nationales demeurent présentes et liées à la vie quotidienne comme elles le sont en Grèce." Alkis Ruffis : "Le Monde de la Danse Grecque"

KYKLOS / Danses Traditionnelles de GRECE

INFORME : sur les diverses manifestations à Paris, province ... et ailleurs sur les Stages de Danses à Paris, province ... et ailleurs sur les Stages de Danses qui ont lieu chaque été en GRECE ...

ORGANISE, à Paris : - des ATELIERS hebdomadaires, - des STAGES de week-end, avec intervenants de diverses régions, invités spécialement de Grèce pour l'occasion... voir programme > - des SOIREES, ... musiques, ... danses, ...

et FAVORISE toutes les opportunités permettant d'approcher ce que l'on appelle "l'âme grecque".

*Comme nous, vous aimez la GRECE ...
Comme nous, vous aimez ses rythmes, la richesse de ses danses ...
Alors, appelez-nous ... nous sommes toujours là pour vous renseigner :*

Marie-Anne : (0) 1 39.02.34.28 le soir / Martine : (0) 1 43.87.15.27 le soir
Maryse : (0) 1 46.27.92.04 le soir-rép. / (0) 1 47.68.06.21 Bur. / Fax. (0) 1 47 68 01 10
e.mail : maryse.fabre@eu.rhodia.com
c/o Maryse FABRE - n° 2, rue Coysevox - 75018 PARIS

STAGES KYKLOS ... crû 1999/2000 :
Document à conserver précieusement

- 20 et 21 Novembre 99** : Danses des TSGANES (Iraklia-Serres) avec Christos PAPAKOSTAS
- 29 et 30 Janvier 2000** : Danses de CAPPADOCE et ASIE MINEURE avec Christos THEOLOGOS
- 25 et 26 Mars 2000** : Danses de THRACE et SARAKATSANI avec Yorgos ZIOGAS
- 10-11 et 12 Juin 2000** : Danses de CRETE avec Mary MARKAKI et danses de THESSALIE avec Sotirios THEOHARIS

LU DANS LA PRESSE

Ένα άληθινου με φωτογραφίες του 1960 από τον Τζον Ντόνατ

Στην Κρήτη, ως... θεραπεία

Το 1960 ο Τζον Ντόνατ, Βρετανός αρχιτέκτονας, βρίσκεται πρώτη φορά στην Κρήτη. Ταξιδεύει για προσωπικούς λόγους. «Ήμουν στα πρόθυρα νευρικής κρίσης και κάτι από ιππική παρακολούθηση», λέει σήμερα και θυμάται τη σερβουλί του γιαιτρού του: «Φυγε για τουλάχιστον τρεις βδομάδες, αλλιώς αρνούμαι να σε ξαναδωξω» του είχε πει. Συνοδοπόρος του σε αυτό το ταξίδι, η φωτογραφική του μηχανή, μια Hasselblad.

Τυχαία βρίσκεται στα Χανιά. Μαγεύεται από τη φύση, την αρχιτεκτονική της πόλης και τους ανθρώπους. Ταξιδεύοντας στην ύπαιθρο γοητεύεται από τα παλιά βυζαντινά τοιχογραφημένα εξωκλήσια, από τις γραμμές των λόφων, τους ελαιώνες μετά τη βροχή, τα καφεύβια, το καζάνι της τζουκουλιάς, το ελαιοτριβείο και με πάθος αλλά και ευκαλοπία τα απαθανατίζει όλα με το φακό της φωτογραφικής μηχανής του.



Αίθρα, γήμος στο Καλό Χωριό, που βρίσκεται ανατολικά της Κρήτης στο δρόμο για την Ιεράπετρα. Κάτω, το εφέφιλλο του Λευκόματος

μασίες για ένα γάμο. Μια όμορφη κοπέλα, που μόλις έχει στρώσει το κρεβάτι του γάμου, ευχαριστημένη, φιλάει τα μαλλιά της και ποζάρει διακριτικά στο φακό του.

Το Λευκόματ παρουσιάστηκε πριν από λίγες μέρες στο Μουσείο Μπενάκη, παρουσία του Τζον Ντόνατ, του σερ Μάικλ Λιουέλιν Σμιθ και του ζωγράφου Τζον Κράβτον, που γνωρίστηκε με τον Ντόνατ στα Χανιά, και οι οποίοι συμμετείχαν με κείμενά τους στην έκδοση. Το βιβλίο προλογίζει η Μαρία Βασιλάκη. Στην παρουσίαση μιλούσαν επίσης ο Γρηγόρης Σηφάκης από τις Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης και ο διευθυντής του Μουσείου Μπενάκη, Αγγελος Δεληβορριάς.



«Υπήρχε παντού ένας ειδικός δεσμός - που συχνά φάνε σε παθιασμένα οκέπ- μεταξύ της Κρήτης και των Βρετανών» επισήμανε ο σερ Μάικλ Λιουέλιν Σμιθ και πρόσθεσε: «Από τον Robert Pashley, το σκαπάνια περιηγητή του 19ου αιώνα, στον John Pendlebury, τον αρχαιολόγο, και τόσους άλλους, οι ταξιδιώτες βρίσκουν κάτι μοναδικό και ευχάριστο στα χρώματα, τις μυρωδιές, τα γομνά τοπία και τον υπερήφανο λάο της Κρήτης».

F.E.K.A.P.

Σάρνια χρόνια μετά το πρώτο ταξίδι του στην Κρήτη και με τη βοήθεια της ιστορικού Βυζαντινής Τέχνης Μαρίας Βασιλάκη, η «κράτια» του εμπνευσμένου και καθαρή αποτυπώνεται σ' ένα καλαίσθητο διγλωσσο Λευκόματ που κυκλοφορεί από τις «Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης» με τίτλο: «John Donat Κρήτη 1960».

Στην έκδοση παρουσιάζονται 140 φωτογραφίες που ο Ντόνατ τραβήξε σε δύο διαδοχικά ταξίδια του στην Κρήτη, το 1960 και το 1961.

Οι φωτογραφίες του δεν ξεχωρίζουν μόνο για

την αισθητική τους αξία ή για την καλλιτεχνική τους ποιότητα αλλά και για την ιδιαίτερη προσωπική ματιά και τη σεμνότητα του απέναντί σ' ένα κόσμο πρωτόγνωρο για εκείνον.

Ο Ντόνατ καταγράφει με μοναδικό τρόπο, όπως σημειώνει η Μαρία Βασιλάκη, τα χαρακτηριστικά οσκάκια και σπινια της παλιάς πόλης των Χανίων, το γραφικό κοουρτίο του Πιππ στην Ιε-

ράπετρα, το σκαμμένο από τα χρόνια πρόσωπο μιας γριάς γυναίκας, τις σιβαρές κορμοισασιές των Κρητικών, τα ξύπινα βλέμματα των παιδιών και οκεδόν κινηματογραφικά την ταβέρνα του Μπουζουγιέρη: τους θαμώνες της, τους ναύτες που χορεύουν ζειμπέκικο, το τζουκ μπός με τις φωτογραφίες του Καζαντζιδή και της Μαρινέλας. Στο Καλό Χωριό παρακολουθεί τις προτοι-

Les trente dernières années sont pour la Crète une période d'évolution importante, nous avons déjà évoqué la naissance du DAB ⁽¹⁾ et du transatus ⁽²⁾ qui semblent définitivement intégrés dans l'île de Minos; nous allons porter cette fois un regard aiguisé sur la faune crétoise et ses nouvelles espèces qui s'implantent au gré des migrations touristiques.



Graine de véliplanchiste

Parmi ces nouvelles espèces on pourrait citer, le marcheur occasionnel que l'on croise en claquettes dans les Gorges de Samaria, le motard sans casque, torse nu, qui sillonne à vive allure les routes de l'île et bien d'autres encore. Nous allons nous intéresser dans ce numéro et le suivant à cet étrange phénomène que représente l'existence d'une colonie quasi sédentarisée

séjournant de mai à septembre sur certaines plages orientales de l'île⁽³⁾. Elle est classée par les ethnologues qui l'étudient dans la famille des véliplanchistes ou fun borders.

Pour les non initiés un véliplanchiste est un individu qui tente de faire croire qu'avec l'aide d'Eole il peut tromper Poséidon et marcher sur l'eau. Cet exploit, quelqu'un qui a les mêmes initiales que moi l'aurait, paraît-il, déjà réussi, mais il n'est toujours pas homologué dans Le Livre des Records et suscite encore de nos jours de nombreuses polémiques.

Le fun border est une amélioration ou une dégradation de la race, comme on veut, dans la mesure ou pour accentuer la supercherie il va utiliser un matériel qui coule et se dissimule dès qu'il marche dessus.

Cette colonie séjourne, sous forme de groupuscules hiérarchisés par niveau de compétence, sur des sites plutôt ventés et en présence d'eau. On dénombre d'autres colonies de la même espèce un peu partout dans le monde à Hawaï, Tarifa (Espagne), Leucate (France), Elafonisi (Crète)...La particularité de la branche crétoise qui nous intéresse est de voir cohabiter sur un territoire relativement réduit deux sous espèces totalement différentes de part leur origine et leur motivation:



Graine de fun border

Le véliplanchiste crétois bio et le véliplanchiste crétois industriel.

Un peu d'histoire: la légende dit, il y a forcément une légende en Crète, que la branche bio aurait vu le jour à la fin des années 70 grâce à un jeune polonais (on n'en est pas sûr) avide de liberté et de sensations; le groupe se serait agrandi par addition de trois ou quatre greffons français au début des années 80; la suite de la



Modèle évolué d'individu

croissance a été assurée tout naturellement par apports successifs d'éléments nouveaux qui se sont vus intégrés ou non. La colonie semble avoir atteint sa taille de maturité de cinquante à soixante individus en haute saison.

Autour du groupe de base dont la langue officielle est le français, gravitent quelques dizaines d'étrangers renouvelés en grande partie chaque année et ne pouvant être considérés comme intégrés. Ce groupe de base est principalement structuré en famille de deux adultes et deux enfants parfois conçus sur place pendant les périodes de repos d'Eole appelées "pétole" ⁽⁴⁾.

La branche industrielle de la race est née vers le début des années 90, elle s'est implantée un peu comme un coucou et tente actuellement de survivre avec bien des difficultés car il lui manque les liens que le spécimen bio a su patiemment tisser avec la population locale.

L'individu bio migre par ses propres moyens, il est essentiellement actif dans le milieu de l'éducation possède un Q.I certes modeste mais suffisamment élevé cependant pour qu'il puisse séjourner quatre à cinq semaines sur place afin de bénéficier des bienfaits du régime crétois qu'il adapte.

L'individu de la branche industrielle provient d'une migration chartérisée, son Q.I est tout aussi modeste puisqu'il est véliplanchiste, mais son activité principale ne lui permet que des séjours de courte durée, une semaine environ, sans effet sur sa santé.

Dans les prochains numéros nous les regarderons vivre et nous vous instruirons de leur mode de vie, de leurs coutumes et de leur langage, car la saison de la migration approche et d'après nos dernières informations ils fourbissent impatiemment leurs armes pour coloniser pacifiquement la région de leur séjour, nous vous donnerons des conseils utiles si votre séjour vous amenait à les côtoyer.

(1) Voir numéro 4. (2) Voir numéro 5. (3) Pour des raisons de protection de l'espèce nous ne pouvons donner plus de précision sur la situation géographique des lieux. (4) jour férié pour Eole mis à profit pour d'autres activités

Quelques repères sur Nikos Kazantzaki

1883 : naissance à Hèraklion (Crète).

1897-1899 : lors de l'insurrection du peuple crétois contre l'occupant turc, sa famille se réfugie à Naxos où il apprend le français et l'italien.

1902-1906 : études de droit à Athènes

1907-1909 : études à Paris où il suit les cours de Bergson

1908-1909 : thèse sur Nietzsche et écriture d'une tragédie

1914-1915 : tournée au Mont Athos en compagnie du poète Sikélianos. Composition des tragédies "*Christ*" et "*Ulysse*"

1917 : exploitation au sud du Péloponnèse d'une mine avec Georges Zorba

1923 : écriture de "*Ascèse*"

1924 : rencontre d'Eleni Samiou qui deviendra sa seconde épouse

1925-1938 : voyages en Egypte, URSS, Paris, Espagne, Japon, Chine

1938 : publication de "*L'Odyssée*"

1939-1945 : Nikos Kazantzaki reste à Egine pendant la 2ème guerre mondiale

1943 : termine "*Alexis Zorba*"

1947 : nomination à l'UNESCO comme conseiller à la littérature

1948 : démission de l'UNESCO. Nikos Kazantzaki s'installe à Antibes

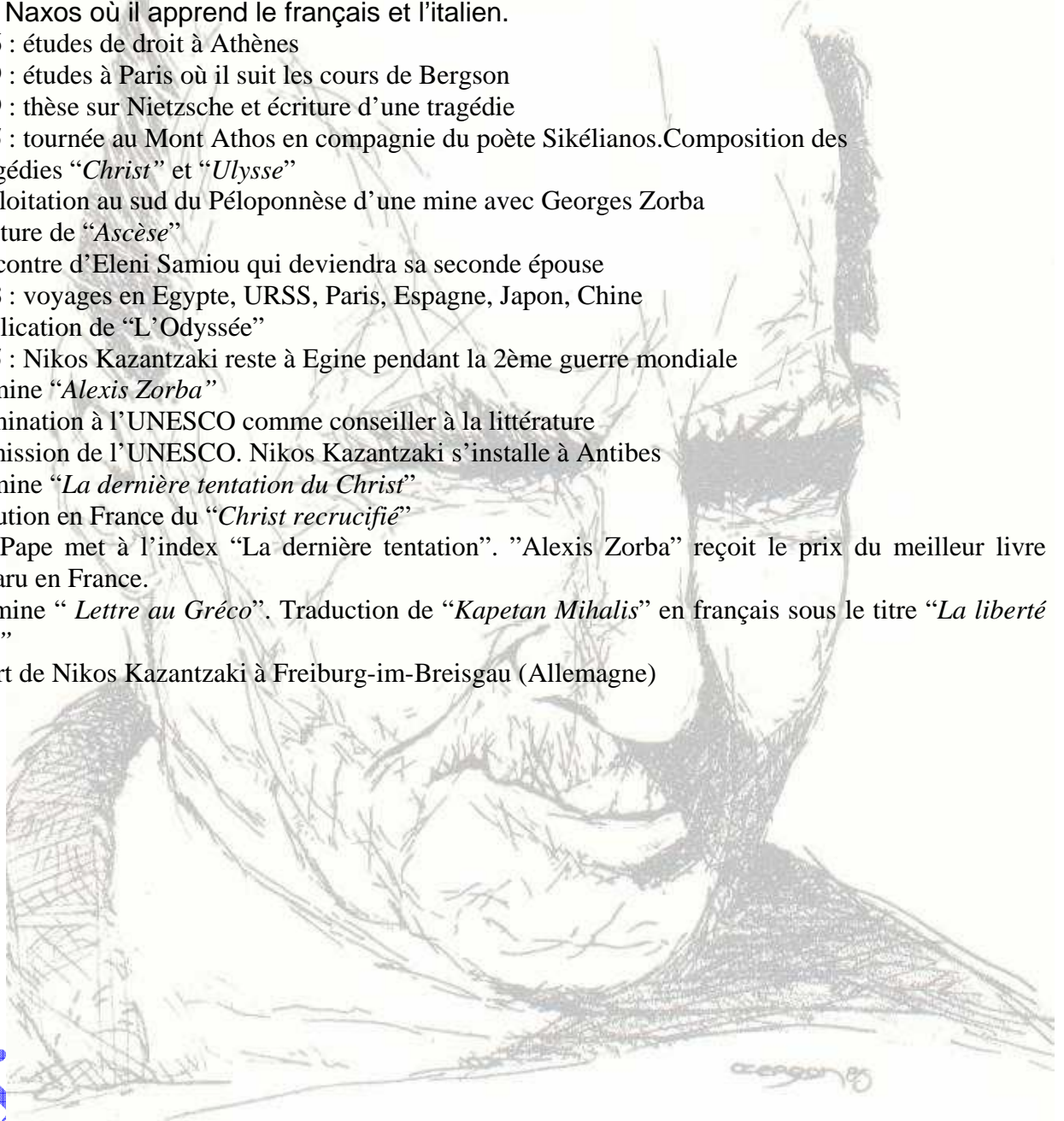
1951 : termine "*La dernière tentation du Christ*"

1953 : parution en France du "*Christ recrucifié*"

1954 : le Pape met à l'index "*La dernière tentation*". "*Alexis Zorba*" reçoit le prix du meilleur livre étranger paru en France.

1955 : termine "*Lettre au Gréco*". Traduction de "*Kapetan Mihalis*" en français sous le titre "*La liberté ou la mort*"

1957 : mort de Nikos Kazantzaki à Freiburg-im-Breisgau (Allemagne)



Nikos KAZANTZAKI

Soirée débat 8 janvier 2000
Maison de la Grèce

Devant une assistance très nombreuse, ce soir là, à la maison de la Grèce, **Yannis Kontaxopoulos**, a ouvert la conférence en présentant son association co-organisatrice de la présente manifestation :

L'association des Amis de Nikos Kazantzaki est une association internationale sans but lucratif, créée en 1988 à Genève. Son but principal est de promouvoir – sous différentes formes (en particulier études) – l'œuvre et la pensée du grand écrivain et poète crétois Nikos Kazantzaki. Son siège est à Genève. Elle est administrée par un Comité de coordination et elle est organisée en sections nationales. Les adhérents résident dans des pays sur tous les continents. Parmi ses activités, l'association organise des conférences, colloques, journées d'étude, réunions, expositions, voyages. L'association publie en français "le Bulletin" trimestriel d'information, "le Regard Crétois" revue semestrielle et "la Revue de Presse", en grec "To Enimerotiko Deltio" bulletin de la section hellénique, "Enimmerotiko Deltio" bulletin de la section chypriote.

Gérard Labonne, à son tour, présenta l'association " Crète : terre de rencontres" également co-organisatrice de la soirée.

Puis le conférencier, **Georges Stassinakis** ⁽¹⁾, Président du Comité de coordination la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki présenta le documentaire de la télévision belge retransmis sur écran géant.



(1) : *Georges Stassinakis est titulaire du diplôme de sciences politiques et du diplôme d'études supérieures de droit public, licencié en droit. Il exerce ses activités professionnelles au CERN (Organisation européenne pour la recherche nucléaire) à Genève. Fondateur de la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki, rédacteur en chef de la revue semestrielle "Le Regard Crétois"*

En prolongement du documentaire portant des témoignages émouvants de Jules Dassin, Hélène Kazantzaki, Georges Stassinakis propose d'étudier la relation de Nikos Kazantzaki à la Crète selon deux axes essentiels à ses yeux.

1 - Kazantzaki et la culture populaire crétoise

2 - La Crète : une référence pour le monde

Comme point de départ, Georges Stassinakis présente la ville d'Héraklion, lieu de naissance en 1883 de Kazantzaki :

*"une ville relativement grande, où l'élément musulman dominait et où les Grecs asservis tenaient entre leurs mains la vie économique et le commerce". Kazantzaki grandit dans ce monde où "les mémoires sont mélangées". Il se souvient de l'Héraklion d'alors dans *Kapetan Mihalis (La liberté où la mort)*:"il se rappelait la voix du muezzin, orientale et traînante, qui se répandait des mosquées. Il avait vu des Chrétiens et des Musulmans boire de la tsikoudia dans les cafés se taquiner, il s'était rassasié de l'animation du monde, avait vécu des massacres et des révolutions, voyant les femmes et les enfants se bousculer au port, dans l'insupportable détresse de l'attente du bateau qui les emmènerait dans des régions plus sûres, dans les îles grecques".

Georges Stassinakis nous entraîne ensuite dans cette Crète des campagnes, berceau des origines parentales, où le jeune Kazantzaki "s'est imbibé comme une éponge des proverbes, des us et des coutumes et des habitudes, de l'idiome crétois".

Nous trouvons de multiples traces de ces années de construction dans l'œuvre tardive de Nikos Kazantzaki. Le *Christ recrucifié*, *Kapetan Mihalis*, *Lettre au Gréco*, ou *Alexis Zorba*, sont parsemés de descriptions du monde crétois : intérieurs, tenues vestimentaires, produits agricoles, habitudes diététiques. Georges Stassinakis insiste sur l'importance du pain chez Kazantzaki et d'une manière plus générale, chez les Crétois. "La couronne de pain d'orge, était le pain quotidien de base du Crétois, à tel point que cette coutume est encore bien vivante dans l'île. En effet, on en offre dans les tavernes, arrosé d'huile d'olive et recouvert de tomates concassées".



Le conférencier poursuit par l'esquisse du tableau d'un mariage crétois, en s'appuyant sur les scènes vécues et rapportées par Kazantzaki. "L'enlèvement de la mariée était une des coutumes les plus habituelles du mariage en Crète. En particulier, lorsque les parents de la fille n'étaient pas favorables au mariage, le promis devait trouver le moyen de l'enlever de sa famille. cet acte n'était pas condamnable dans la conscience sociale de l'île, puisqu'il impliquait de la vaillance, une audace, éléments nécessaires de la vie quotidienne pour les Crétois qui couraient des dangers durant cette période de grandes révolutions.(...)Il semble que Kazantzaki était enchanté par cet acte à la fois sauvage et amoureux". On constate un attachement immense à cette terre de Crète. Comme tout grand écrivain, Kazantzaki va dépasser le cadre "régional" pour toucher à l'universel. Georges Stassinakis s'appuie sur ce thème de la liberté, si cher aux Crétois, pour montrer que, tout au long de son œuvre et d'entretiens, Kazantzaki n'a

cessé d'y songer et de l'élever en vertu cardinale, essentielle à tous les hommes. "On constate ainsi que Kazantzaki considère que cette lutte pour la liberté ne concerne pas seulement les Crétois, mais tout le monde".

Toute sa vie, Nikos Kazantzaki va travailler, en partant de sa propre culture, à élaborer ce qu'il nomme "une synthèse", c'est à dire "le regard crétois". Écoutons Kazantzaki: "(...) La Crète est la synthèse que j'ai toujours essayé de concevoir : la synthèse de la Grèce et de l'Orient. (...) Le moi regardant l'abîme sans se décomposer, bien plus, ce regard fixé sur la vie et sur la mort, je l'appelle crétois". Dans une correspondance, il ajoutera : "Avoir le regard crétois ne veut point dire rejeter les civilisations occidentale, orientale ou de la Grèce antique. cela veut dire faire la synthèse de tout cela sans oublier l'apport du neuf, et vivre alors une vie nouvelle, plus large, plus héroïque et plus consciente".

A la lumière du regard de Kazantzaki, Georges Stassinakis conclue en ces termes : "Spécificité crétoise, amour de son île, en particulier de sa culture populaire, mais aussi ouverture au monde, voilà où réside la grandeur de Kazantzaki et de la Crète. C'est une référence capitale pour le monde et oh! combien d'une grande actualité". Il nous reste alors à (re)lire Nikos Kazantzaki, cet autre Ulysse, qui, tout au long de sa vie, a révélé au soleil de son œuvre un être d'ombre et de lumière : l'homme.



Christophe Golfier.

* : les citations sont de Georges Stassinakis.

L'ensemble des ouvrages de Nikos Kazantzaki, parus en français, ainsi qu'un grand nombre d'études sont disponibles dans la bibliothèque de prêt de l'association des Amis de Nikos Kazantzaki; accès gratuit pour les adhérents de cette association.

Pour les modalités pratiques de prêt, vous pouvez nous contacter au 01 40 34 78 71 ou écrire à :

Société des Amis de Nikos Kazantzaki

Section française

BP 285

75766 Paris Cedex 16

Pèlerinage

A la Mecque s'en vont beaucoup de pèlerins.
"Mieux Le Petit Lyré que le Mont Palatin".
Dans Ithaque autrefois, un jour Ulysse revint.
Moi je me rends à la Canée.
C'est dans l'île de Crète en Méditerranée.
Jadis y aborda Prince de Troie Enée.

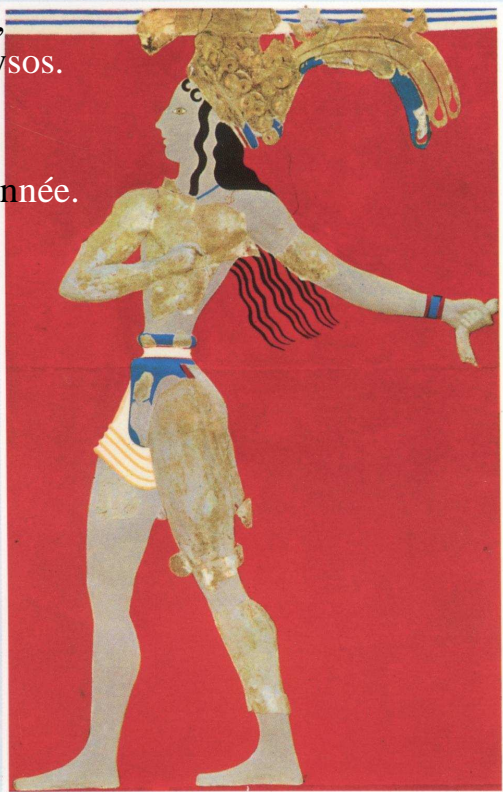
Certains ont préféré l'île de Mykonos.
Moi j'aime mieux errer au palais de Cnossos,
Rencontrer sous son pampre le joyeux Dionysos.
Moi je me rends à la Canée.
Dans l'île revint seule une icône enchaînée.
Des platanes y gardent leurs feuilles toute l'année.

Quand fut maudit un soir le cruel février,
Fromages de bergère devinrent des rochers.
Embaument en avril le jasmin, l'oranger.
Moi je me rends à La Canée.
C'est dans l'île de Crète en Méditerranée;
Depuis des millénaires, terre civilisée.

Simone Arnoux Orphanide

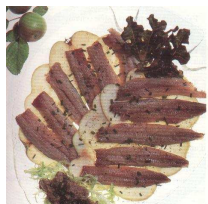
Crète tenit

Des Fleurs pour Andréas

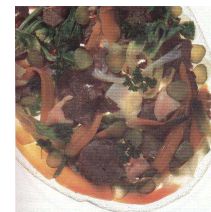


Simone Arnoux Orphanide

Illustrations de Louis Arnoux



Καλή όρεξη – Bon appétit – καλή όρεξη



Le chef vous propose :La Fasolada.

Ceci est un plat d'hiver traditionnel. Le haricot blanc remplace la viande, autrefois il en était ainsi dans les familles pauvres.

Ingrédients pour 5-6 personnes.

- 500g de haricots secs blancs moyens
- 2 carottes moyennes coupées en rondelles
- 2 oignons moyens hachés
- 2 tomates mûres concassées
- 1 peu de céleri branche
- 1 bouquet de persil
- 1 tasse d'huile d'olive extra vierge
- sel
- poivre
- éventuellement un peu de piment

Faire tremper les haricots dans l'eau toute une nuit.

Le lendemain, les égoutter et les mettre dans une casserole avec de l'eau qui les recouvre juste. Faire bouillir 5 minutes, jeter l'eau (cela évite les ballonnements fâcheux dus habituellement aux haricots secs).

Egoutter à nouveau, et placer une seconde fois les haricots dans une grande casserole, ajouter tous les autres ingrédients. Laisser cuire à température moyenne 1 h 30 à 2h. Ajouter l'huile d'olive au bout d'une heure seulement.

Servir les haricots chauds avec des olives, du fromage de brebis et des sardines salées ou du hareng grillé.

On peut également accompagner ce mélange d'une salade de chou blanc :

Ingrédients pour 5-6 personnes:

- 1 chou moyen
- le jus de 2 citrons
- 4 à 5 cuillerées d'huile d'olive vierge
- un peu de sel
- 1 gousse d'ail hachée selon le goût

Couper le chou en fines lanières, le frotter à la main avec du sel pour lui faire rendre son jus. Le placer dans un grand bol, ajouter tous les ingrédients et remuer.

Autre variante: ajouter des carottes râpées. Mélanger le tout.

Bon appétit.

CMA.

Page 11 sur 18

Olivier, tant de fois millénaire...

A travers les siècles

Symbole de paix et de richesse, il est un des éléments typiques du paysage crétois. A notre époque on le trouve aux quatre coins de l'île. A l'époque minoenne, l'olivier était déjà présent. Il est souvent représenté sur les peintures ou sur les sceaux: on le voit notamment sur une fresque de Knossos. Sa longévité lui donnait déjà un caractère sacré. Le nombre et le rapport des oliviers auraient assuré la suprématie économique de la Crète face au monde égéen.

Le bois de l'olivier, clair et légèrement marbré, est précieux. Mais son huile l'est plus encore. Aux repas, on la retrouve dans la salade, la koriatiki. Elle sert souvent dans la préparation des plats cuisinés. Autrefois, on l'utilisait pour préparer des onguents, pour élaborer certains parfums corporels, elle était également présentée comme une offrande dans les lieux de culte. Au Moyen Age, pendant le carême, elle seule était tolérée, on ne pouvait consommer aucun autre corps gras. De nos jours, elle est à la base du fameux régime crétois, et on la trouve encore dans les lampes faisant face aux icônes.



En Crète, on trouve l'espèce sauvage, *Olea Europea* ou argoulidi. Cet arbuste à feuilles vert foncé, dont le dessous est argenté, s'orne de petites fleurs à corolle blanche d'avril à mai. La pollinisation se fait de la manière la plus naturelle, tout simplement au gré du vent. Cette espèce est plus petite que l'olivier cultivé appelé elia. Une fleur sur deux donne un fruit charnu. L'olive contient des minéraux : du calcium et du magnésium, mais aussi du fer.

La culture de l'olivier est un long travail, demandant au moment de la récolte le rassemblement de toute la famille. Tout au long de l'année, l'entretien des arbres est fastidieux, pour le labour que l'on fait deux fois, pour la taille, et pour l'arrosage. Même si l'olivier semble avoir trouvé les conditions de vie idéale sur la terre crétoise, prenant racine un peu partout, semblant s'accommoder des terres les plus hostiles, il faut apporter la quantité d'eau nécessaire aux arbres pour compenser l'aridité des lieux. L'ensoleillement maximum et la douceur de l'hiver lui assurent une très grande longévité.

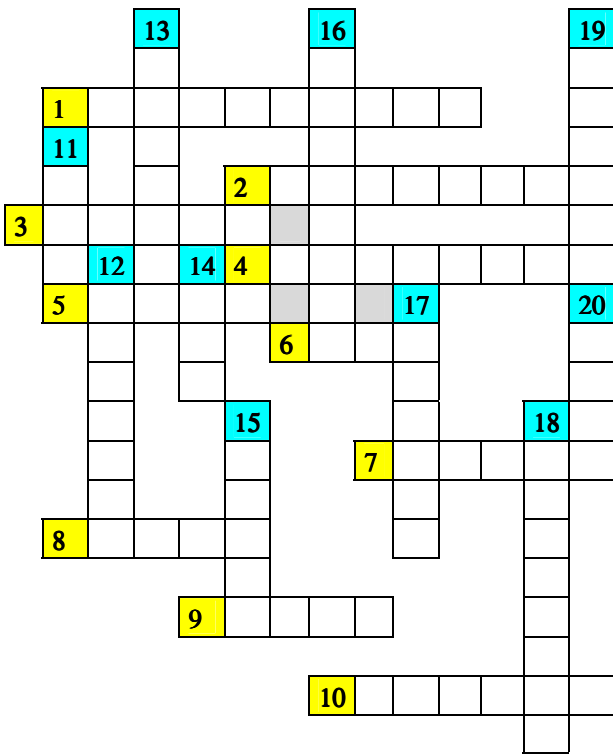


La récolte des olives est assez longue, elle débute en octobre et se termine en février, voire en mars, les olives bien mûres tombant naturellement. Comme autrefois, les olives sont séparées des feuilles et des fragments de tiges. Une partie des olives est conservée dans la saumure pour être consommée avec du pain mouillé et de la feta. Mais la plus grande quantité est destinée au concassage pour en extraire l'huile bienfaitrice. La fabrication encore artisanale assure sa qualité à l'huile crétoise.

... /... Bientôt ces oliviers auront presque traversé un siècle et demi. Ils ont nourri toute une population avec leurs fruits, rempli maintes et maintes fois les jarres de leur huile parfumée, les hommes ont échappé à la faim et à la mort, sans être contraints de mendier, sans s'humilier. Chaque année, les olives s'amoncelaient devant le pressoir, le pope venait les bénir, puis il s'attelait le premier à la meule, se signait, et le pressurage commençait.../... Tu étais donc tout enfant lorsque tu compris que l'olivier est une grande richesse pour l'homme, une question de vie ou de mort pour le paysan, que son huile est nourriture et lumière, son bois chaleur pour l'hiver. Tu avais sûrement remarqué que tous les champs d'oliviers appartenaient et profitaient depuis de siècles à une dizaine de familles; leurs celliers étaient pleins de jarres d'huile, leurs greniers regorgeaient d'olives confites ou séchées, tandis que le marc s'amonçait dans un coin de la cour, les domestiques venaient le prendre à grandes pelletées pour alimenter les cheminées.../... (extrait de l'Aïeul – Aris Fakinos)

Suzanne.

DIEUX GRECS ET ROMAINS - N°3

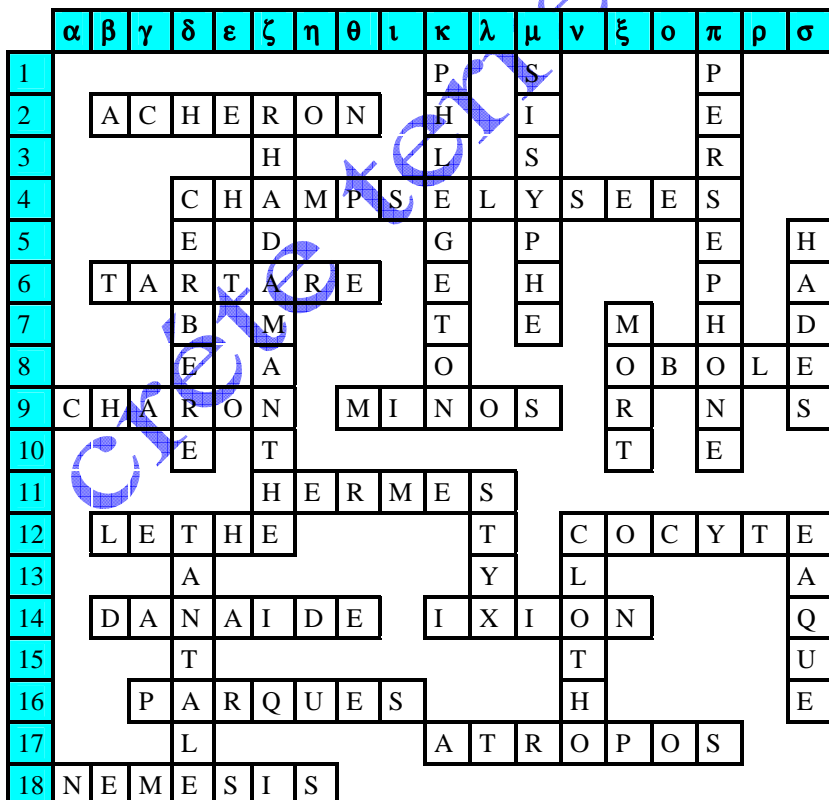


ROLE	NOM FRANÇAIS
1. Reine des enfers;	
2. Dieu de la mer;	
3. Déesse du foyer	
4. Dieu du vin et du théâtre	
5. Dieu belliqueux	
6. Déesse du mariage	
7. Messager des dieux? dieu des voleurs	
8. Déesse la victoire	
9. Roi des enfers	
10. dieu du vent	
11. Mère de Zeus	
12. Dieu du soleil	
13. Déesse de la moisson	
14. Déesse de la jeunesse	
15. Déesse de la sagesse	
16. Déesse de la beauté et de l'amour	
17. Déesse de la chasse	
18. Dieu forgeron	
19. Père de Zeus	
20. Maître de l'Olympe	

Noms des dieux grecs:

ΑΙΟΛΟΣ, ΑΘΗΝΑ, ΖΕΥΣ, ΝΙΚΗ, ΕΡΜΗΣ, ΗΦΑΙΣΤΟΣ, ΗΒΗ, ΑΠΟΛΛΩΝ, ΔΕΜΗΤΗΡ, ΕΣΤΙΑ, ΗΡΑ, ΑΡΤΕΜΙΣ, ΔΙΟΝΥΣΟΣ, ΑΔΗΣ, ΠΟΣΕΙΔΩΝ, ΧΡΟΝΟΣ, ΠΕΡΣΕΠΗΟΝΗ, ΑΡΗΣ, ΡΕΑ, ΑΦΡΟΔΙΤΗ.

Solution du numéro précédent:



Activités de l'association

Samedi 26 février 2000

1ere rencontre des associations "Alsace-Crète", "Entre deux mers - Région d'Europe", "Crète : terre de rencontres".



Cette rencontre se situe dans le prolongement du 1^{er} forum des associations philhellènes de France des 6 et 7 novembre.

Objectifs de cette rencontre :

- Se connaître : échanger les expériences de chacune de nos associations dans leur activité et dans leurs échanges avec la Crète dans sa diversité .
- Dégager des thèmes et des moyens d'une collaboration entre nos associations afin de faciliter la circulation, l'organisation de manifestations culturelles et de prendre des initiatives avec la Crète

Après un repas pris au restaurant "Télémaque" animé par de multiples discussions, la rencontre s'est poursuivie dans les locaux de la librairie hellénique "Desmos".

- 1) Présentation de chaque organisation : ses objectifs, activités, moyens de financement
 - 2) Echanges d'informations, d'expériences entre associations.
 - sur les projets en cours dans chaque organisation :
 - . "Alsace-Crète" organise un concert le 27 octobre avec un orchestre crétois de qualité; "Alsace-Crète" transmettra les informations (cachet, nombre de musicien) à chaque organisation pour que chacune étudie les possibilités de recevoir ce groupe.
 - . "Crète : terre de rencontres" organise une conférence sur le régime crétois soit la deuxième quinzaine de mai ou la première de juin. Cette conférence où sont invités des spécialistes du monde médical (MM Willem , Renaud et Kafatos) se clôturera par un salon des produits crétois. Entre deux mers- Région d'Europe et Alsace-Crète ont exprimé leur souhait d'être présents.
- E.R.E. souligne l'intérêt de partager les adresses et fichiers pour aider chaque organisation à concrétiser ses objectifs. E.R.E. met à disposition de chaque organisation une exposition photo sur la Crète traditionnelle (Crète rurale et l'artisanat crétois).

3) Idées et projets pour l'avenir :

- Informer chaque association des initiatives et manifestations en préparation dans lesquelles la Crète pourrait être représentée afin d'interpeller les institutionnels et de favoriser la présence des Crétois.

Exemple débattu : le salon de l'agriculture à Paris ou la foire de Bordeaux. Cet objectif répond à une dégradation de l'agriculture Crète en particulier sur le plateau du Lassithi. "Crète : terre de rencontres" prend des contacts avec l'organisateur du salon de l'agriculture pour les années 2001/2002 et contacts ses adhérents qui ont participé au salon "Dietexpo" à Paris pour une présence à Bordeaux. Les trois associations proposent également de tenir, le cas échéant, un stand commun à des salons en rapport avec leurs activités et objectifs.

- Un voyage à thème entre nos trois associations est décidé pour l'année 2001.

En fin de réunion (cette partie nécessite l'avis de nos amies de Bordeaux) :

- au vu du calendrier des vacances scolaires il semble que la période la plus propice à un voyage en commun serait la période commune à nos zones lors des vacances de Pâques du 15 au 22 avril 2000 (*à confirmer*).

- Les problèmes et l'avenir de la Crète :
Ces aspects, abordés en fin de réunion, ont permis de souligner le besoin

1- de créer un réseau local de remontée d'information portant sur les événements sociaux, politiques et économique dans l'île. "Crète : terre de rencontres" contacte ses adhérents en Crète pour réaliser ce réseau.

2- d'organiser une rencontre de nos associations avec l'ambassadeur de Grèce et /ou un député crétois sur le thème : l'avenir économique de la Crète.

Il est décidé d'organiser chaque année une rencontre entre nos trois organisations : la prochaine aura lieu à Strasbourg en 2001.



Coup de coeur

Coup de coeur

Kydon d'Alsace

Rien ne destinait a priori cette Alsacienne à aller vivre en Crète. Car Dominique Ostertag est strasbourgeoise. Après avoir fini ses études de tourisme, elle doit trouver du travail. Et dans ce secteur, rien ne vaut une ou plusieurs expériences étrangères. Et le hasard a bien fait les choses. Aujourd'hui, Madame Pontikakis, mère de trois enfants, habite La Canée depuis une vingtaine d'années et parle couramment le grec. Elle dirige, avec son époux Manolis, un agence de location de voitures. J'ai pu moi-même juger de la qualité de ses prestations cette année.

C'est pourquoi je recommande cette adresse à tous les membres de notre Association. Outre le sérieux de l'Agence, personnellement j'y vois plusieurs avantages : toute la correspondance peut se faire en français ; le véhicule peut être livré et repris quel que soit le lieu d'arrivée ou de départ de l'île, sous réserve d'en faire mention à la réservation ; toutes les voitures proposées sont assurées tous risques sans restriction de franchise ; il n'y a pas de caution à verser, ni de supplément pour les livraisons de nuit (arrivée tardive des vols) ; enfin, elle propose des tarifs préférentiels de location pour les membres d'Alsace-Crète.

Agence Kydon
Tél. : 00 30 (821) 93776

2, rue Anapafseos
fax : 00 30 (821) 73433

73 000 Chania
tél. domicile: 00 30 (821) 64517

Adrien POPOVICI



Δεσμός

"Depuis longtemps, Desmos amarre dans Paris le cœur d'une galaxie qui fait graviter les livres autour de la Grèce et la grâce autour des livres.

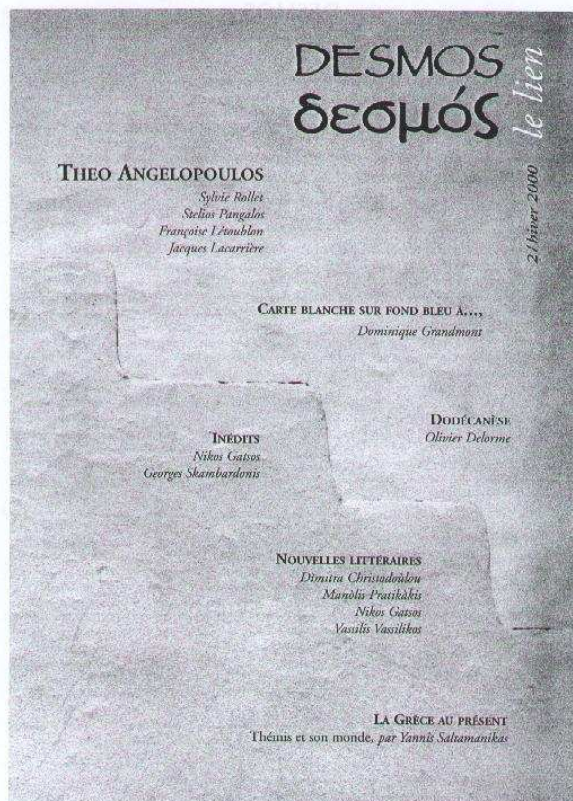
Desmos qui signifie le "lien" était au départ une petite librairie.

Tout ce qui est écrit et concerne la Grèce se trouve dans ses rayons, et Grecs de Paris et philhellènes se retrouvent fréquemment dans ses murs pour voir une exposition, suivre une lecture, rencontrer un auteur.

Desmos, renouant avec une ancienne tradition, à partir de 1997, s'est ouvert à une activité d'édition. A la quinzaine de titres déjà publiés, vient s'ajouter à l'automne 1999, cette revue résolument francophone.

Ainsi, le "lien" s'enrichit d'un nouveau lieu de rencontre."

Pour s'abonner à la revue Desmos / le lien, Contactez : la librairie hellénique Desmos, 14 rue Vandamme, 75014 Paris – Tél. : 01 43 20 84 04 – fax : 01 43 35 53 80



Sondage concernant notre bulletin trimestriel...

Le résultat du sondage est le suivant :

- Les sources d'intérêt pour le journal sont à la fois culturelles et touristiques.
- Les adhérents ont pris connaissance du bulletin par des amis, ou à la librairie Desmos, mais également via le Net.
- Concernant l'ordre édito – sommaire, il a été demandé que l'éditorial reste en page 1 et le sommaire en page 2. Cependant la présentation du sommaire sera revue, le texte sera probablement agrandi.
- L'édition en couleur accompagnée de photos couleurs fait l'unanimité, en général la présentation et le contenu sont appréciés. Après réflexion le comité de rédaction insérera plus d'actualités sur la Crète, même s'il n'est pas toujours facile d'avoir l'info en direct. L'abonnement à certains journaux crétois est préconisé, ainsi les principales infos seront retransmises dans notre bulletin.
- Les avis sont partagés quant aux articles en grec. Curieusement ce sont les adhérents qui ne le parlent pas du tout qui ont émis un avis favorable à cette insertion, jugeant que pour les "grécophones" cela pouvait être intéressant.
Ceux qui parlent le grec couramment sont satisfaits des textes.
Parlons de ceux qui le maîtrisent un peu moins...
Il semble qu'une partie ait jugé que les textes ne sont pas "abordables", qu'ils sont un peu trop littéraires. Pour d'autres au contraire, il s'avère que ces textes sont en fait un bon moyen de réviser leur grec.
Le comité a donc décidé d'insérer des mots croisés en grec. Cela peut être un bon exercice pour tous.
Quant à l'édito et aux articles "pointus", la traduction sera inchangée, car elle satisfait les "grécophones".
- Les fiches randonnée sont très appréciées, même si la plupart des adhérents n'ont pas encore eu le temps de les mettre en pratique sur le terrain.
- La page humour a ses adeptes, qui attendent vivement la suite. En effet cette description de l'environnement et de la vie "estivale" en Crète est remarquable !
- Nous abordons maintenant l'insertion des publicités. La mise en forme sera revue.
La mise en page des pubs françaises ne sera pas changée. On retrouvera toujours ces pubs en dernière page.
Par contre, certaines "bonnes adresses" notamment crétoises, seront insérées sous forme de petites annonces, un texte descriptif accompagnant l'adresse.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont pris le temps de nous répondre, soit par courrier, soit par téléphone. Si d'autres idées vous viennent à l'esprit, n'hésitez pas à nous en faire part.

Le comité de rédaction.